

Н. М. Волконовская

ВОЗМОЖНОСТИ ВОСПИТАНИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ У БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИН ПО ПЕРЕВОДУ

В современном стремительно изменяющемся мире, в условиях продолжающейся глобализации и научно-технического прогресса, всемирного расширения международных контактов актуальность воспитания толерантности у входящих в жизнь поколений не вызывает сомнения. Не случайно различные аспекты ее воспитания находятся в центре внимания общего среднего и высшего образования. Особое значение воспитание толерантности имеет в тех сферах высшего образования, где осуществляется подготовка специалистов, которые будут профессионально взаимодействовать с представителями других культур, наций, религий.

Перевод является сложным видом коммуникативной деятельности: переводчик выполняет важную социальную функцию посредника между двумя разноязычными и разнокультурными сообществами. Соответственно, будущий специалист по межкультурной коммуникации, которых готовят на факультете межкультурных коммуникаций, должен быть готов к ведению «межкультурного» диалога и разрешению возможных межкультурных конфликтов, которые могут возникать между различными национальными, конфессиональными, социальными группами и их представителями.

Изучив возможности воспитания толерантности у будущих специалистов по межкультурной коммуникации в процессе изучения дисциплин по переводу, в частности, определив требования и условия воспитания этого личностного качества и проанализировав содержание учебных дисциплин по переводу как фактора воспитания толерантности, представляется обоснованным сделать следующие выводы:

1. Толерантность рассматривается как важнейшее профессиональное качество специалиста по межкультурной коммуникации.

Основные требования к уровню подготовки специалиста задаются образовательным стандартом высшего образования, в котором воспитание толерантности как личного качества будущего специалиста по межкультурной коммуникации рассматривается как одна из важнейших задач подготовки.

2. Работа по воспитанию толерантности как профессионально-значимой ценности будущих специалистов по межкультурной коммуникации должна осуществляться в целостном образовательном процессе: в ходе учебной деятельности студентов, их самостоятельной исследовательской деятельности, производственной практики, досуговой деятельности.

3. К основным требованиям и условиям воспитания толерантности как профессионального качества студента, будущего специалиста по межкультурной коммуникации, правомерно отнести:

- определение содержания обучения с учетом наличия в нем возможностей формирования толерантных убеждений, взглядов и навыков толерантного поведения будущего специалиста;

- организация целенаправленной и последовательной работы, направленной на воспитание у студентов открытого и уважительного отношения к другим людям, понимания и принятия возможности многовариантности человеческого бытия в зависимости от культурных, религиозных и социальных условий жизнедеятельности человека;

- создание в образовательном процессе условий для формирования у студента установки на конструктивное разрешение противоречий, вызванных несопадением мнений, позиций, отношений в ситуациях, требующих толерантности;

- регулярное осуществление в процессе обучения групповой рефлексии, в ходе которой анализируются различные формы поведения человека в ситуациях, требующих проявления толерантности.

4. Программа воспитания толерантности должна разрабатываться с учётом требований комплекса необходимых педагогических условий и средств ее реализации на уровне обеспечения эмоциональной, познавательной и операционной подготовки.

5. Анализ содержания учебных дисциплин по переводу показал, что в этом содержании имеются потенциальные возможности для духовно- нравственного развития студентов и воспитания их в духе толерантности. Однако, эти возможности пока не реализуются в образовательной практике системно.

Правомерно полагать, что задача воспитания толерантности как важнейшего профессионального качества будущего специалиста по межкультурной коммуникации может быть решена успешно только при условии обогащения содержания дисциплин по переводу дидактическими материалами по разным аспектам толерантности. Ведь специалист в области межкультурной коммуникации ежедневно сталкивается с культурными различиями, регулярно оказывается в ситуациях, где важно учитывать тот факт, что люди по своей природе отличаются по внешнему виду, религии, социальному положению, поведению и обладают правом сохранять свою индивидуальность. В процессе обучения должны быть созданы условия для осознания студентом того, что быть толерантным вовсе не означает отказа от собственных взглядов, но означает готовность понимать и принимать ценности иных культур. Отсюда, его подготовка должна быть направлена на преодоление этнической и культурной предубежденности, на осознание культурной обусловленности коммуникации, то есть, на воспитание толерантности в сфере межкультурной коммуникации.